

എം.എ മലയാളം

സെമസ്റ്റർ - III

വിവർത്തനം സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും

# വിവർത്തനം

- നിർവചനങ്ങൾ
- സ്രോതഭാഷ
- ലക്ഷ്യഭാഷ

# മറ്റുപദങ്ങൾ

➤ തർജ്ജമ

➤ തർജ്ജമ

➤ പരിഭാഷ

➤ മൊഴിമാറ്റം

➤ ഭാഷാന്തരം

# വിവർത്തനം

➤ കല

➤ ശാസ്ത്രം

➤ സാംസ്കാരിക പ്രാധാന്യം

➤ വിവർത്തനചരിത്രം

➤ മലയാളവിവർത്തനചരിത്രം

# വിവർത്തന രീതികൾ

- ഭാഷാന്തസ്ഥം
- ഭാഷാന്തരസ്ഥം

➤ പുരൂണം

➤ ഭാഗികം

➤ സമഗ്രം

➤ നിയന്ത്രിതം

# വിവർത്തനത്തിന്റെ ഘട്ടങ്ങൾ

- സ്വനിമിത വിവർത്തനം
- പദാനുപദ വിവർത്തനം
- വൃത്താനുവൃത്ത വിവർത്തനം
- ശബ്ദവിവർത്തനം



➤ മുക്തചരനസ്സ്

➤ പരാവർത്തനം

➤ അർത്ഥാദേശം

➤ പുനസംഘടനം

➤ പുന:സൃഷ്ടി

# വിവർത്തന സമമൂല്യത

- ഭാഷാസമാനത
- പാഠസമമൂല്യത
- രൂപതുല്യത
- സമാനഫലവാദം

- വിവർത്തനവും സംസ്കാരവും
- വിവർത്തകൾ കർത്തവ്യം
- സാഹിത്യ വിവർത്തനത്തിലെ പ്രശ്നങ്ങൾ
- കവിതാ വിവർത്തനം
- ശൈലികളും പശ്ചാത്തലങ്ങളും

# വിവർത്തന മൂല്യനിർണ്ണയം

- പണ്ഡിതപരിതോഷരീതി
- നീകഷോപലരീതി
- പശ്ചാത് വിവർത്തനം

# നന്ദി

ഡോ.സുജ . എസ്സ്  
അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ  
വിദ്യാഭ്യാസവിഭാഗം  
കേരളസർവ്വകലാശാല